

15. for Denis

By Ekkehard Schulreich

What's left: the new generation
Have their own ideas. The fathers
have nothing to offer
but their values. Those who seed, see,
at best, that it bears fruit.
But that says less
about the harvest. The future
is procrastination on all bonds,
on each transference of guilt.
Prescriptions, opiates, missions.
Fight for the good,
in faith, according to law.
Much is certain – nothing
is guaranteed. No remedies
exist against it, bay leaves
in times of victory
have no valence,
when getting rich
is the only goal.

I sit by the fire, the flames
are low. The smoke
has flavoured the bread
which I hold over the embers. Over my head

the night is blue; nothing restrains
this hunger, before fear
forces its way
into our silence.
Rarely, like a shooting star,
Something good happens and is gone.
All I have left is to utter
as a formula, a slogan,
though roses grow wild in the vegetable garden.
I know, there are suns.
They don't save us from the day.
So I put on more wood
to preserve the fire of hope
in its purest form.

Ekkehard Schulreich Author and poet. He lives in Leipzig and is editor of a daily newspaper. Nephew of Edelgard Nkobi-Goldberg..



Foto Ekkehard Schulreich collection

Editors' note: Thanks to Constantin Ohnesorge (Ekkehard's brother-in-law) for his help in making this translation. It is not a literal translation but seeks to capture the essence of the original: the dialectic of revolutionary realism and revolutionary hope. It is cold before the dawn!
For those who read German, the original follows:

für Denis

Ekkehard Schulreich

Was bleibt: Die Nachgeborenen
machen sich ihren Reim. Die Väter
haben nichts entgegensetzen
als ihre Werte. Die säen, sehen
bestenfalls, dass es fruchtet.
Doch sagt es wenig
über die Ernte. Zukunft ist
Aufschub auf alle Anleihen,
auf jede Verschreibung
von Schuld. Rezepte, Opiate,
Dekrete, Kampf für das Gute,
im Glauben, nach Gesetz.
Sicher ist manches. Gesichert
ist nichts. Dagegen wächst
kaum Kraut, Lorbeer zu Zeiten
der Siege. Nichts lässt sich
kaufen dafür, wo immer Geld
Mittel ist jedem Zweck.

Am Feuer sitz' ich, die Flammen
sind nieder. Der Rauch hat
das Brot gewürzt, das ich halte
über die Glut. Zu Kopfe
Nachtblau, nicht zu bändigen
dieser Hunger, ehe die Furcht
sich Bahn bricht in unser
Schweigen. Aus Rahmen
fallen wie Schnuppen, Sein
und schon nicht mehr eins.
Das letzte Wort sprechen
gleich einer Formel, Parole.
Rosen wuchern in den Beeten,
Ich weiß es: Sonnen, sie retten
uns nicht vor dem Tag.
Und ich lege Holz nach,
zu wahren den Schein
in so klarer Verfassung.